

**No. 39292**

---

**United States of America  
and  
Nicaragua**

**Agreement of friendship and cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Nicaragua. Managua, 6 January 1992**

**Entry into force:** *6 January 1992 by signature, in accordance with section 4*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 April 2003*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Nicaragua**

**Accord d'amitié et de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua. Managua, 6 janvier 1992**

**Entrée en vigueur :** *6 janvier 1992 par signature, conformément à la section 4*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
GOVERNMENT OF NICARAGUA

The Government of the United States of America and the Government of Nicaragua  
("The Parties-):

Recalling their discussions of September 6, 1991, during which agreement was  
reached in principle on the elements of a new and improved relationship between the  
Parties;

Desiring to bring this agreement into force without further delay so that the Parties can  
receive its full benefits;

Considering their mutual desire to normalize in all respects their bilateral relations on  
the basis of mutual respect, and taking into account the principle of the Sovereign Equality  
of states;

Desiring to enhance further the spirit of friendship and cooperation between the peo-  
ples of the United States of America and Nicaragua;

Recalling the exceptional economic circumstances Nicaragua is currently confronting,  
as recognized internationally in United Nations General Assembly resolution A/RES/45/  
15, November 20, 1990;

Recognizing the economic, cultural and other benefits that can accrue to the peoples  
of both nations through close cooperation between the two governments within a wide  
range of areas;

(1) The Parties agree to take, consistent with their respective laws and constitutions,  
the necessary political, legal and other steps to facilitate full restoration of friendly and har-  
monious relations between the two governments at the earliest possible date. Also, in tes-  
timony to the good and cordial relations which exist between the two countries, the Parties  
shall review the specific steps that they have respectively taken and are committed to pur-  
sue, in order to foster the resolution of those existing government claims which they mutu-  
ally agree constitute obstacles to further improvement of their relations with initial  
consideration of renunciation, but not to exclude resolution through satisfaction or settle-  
ment.

(2) The Parties shall consult with each other at mutually agreeable dates, at appropri-  
ately high levels, in order to give effect to paragraph one of this agreement.

(3) Subject to their respective laws and constitutions and in the context of the special  
efforts they wish to extend to each other to confirm their full and

harmonious relations, the Parties affirm their commitment to pursue cooperatively,  
both bilaterally and multilaterally, all the economic opportunities and benefits which are  
available through existing or prospective agreed arrangements and which are aimed at en-  
hancing Nicaragua's economic development to the maximum extent possible.

(4) This agreement shall enter into force upon the date of signature by both Parties.

(5) This agreement shall remain in force for five years unless otherwise mutually agreed by both Parties. Subsequently, the agreement shall be automatically extended for equal periods unless one of the Parties denounces it upon 60 days written notice.

Done at Managua, this January 6, 1992, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

HARRY SCHLAUDEMANN

For the Government of the United States of America

ENRIQUE DREYFUS

For the Government of Nicaragua

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO DE AMISTAD Y COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO  
DE NICARAGUA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE  
AMERICA

El Gobierno de Nicaragua y el Gobierno de los Estados Unidos de America  
("Las Partes"):

Recordando sus conversaciones del 6 de septiembre de 1991, durante las cuales  
se acordaron. En principio, los elementos de una nueva y mejorada relacion entre  
las Partes;

Deseando que no se atrase mas la entrada en vigor del presente acuerdo para  
que las Partes reciban plenamente sus beneficios;

Considerando su mutuo deseo de normalizar en todos los aspectos sus relaciones  
bilaterales sobre la base del respeto mutuo y tomando en consideración el  
principio de la Igualdad Soberana de los estados;

Deseando incrementar aún más el espíritu de amistad y cooperación entre los  
pueblos de Nicaragua y de los Estados Unidos de América;

Tomando en cuenta las circunstancias económicas excepcionales por las que  
atraviesa Nicaragua, tal y como fueran reconocidas internacionalmente por la  
Asamblea General de las Naciones Unidas en su resolución A/RES/45/15, de 20  
de noviembre de 1990;

Reconociendo los beneficios económicos, culturales y de otra índole que puedan  
resultar para los pueblos de ambas naciones a través de la estrecha cooperación  
de sus gobiernos dentro de un amplio conjunto de áreas;

- I. Las Partes acuerdan tomar, a la mayor brevedad posible y de conformidad  
con sus respectivas constituciones y leyes, las acciones políticas, legales  
y de otra índole necesarias para facilitar la completa restauración de las  
relaciones de amistad y de cooperación entre los dos Gobiernos.  
Igualmente, en testimonio de las buenas y cordiales relaciones existentes  
entre los dos países, las Partes se comprometen a revisar las acciones  
específicas que hayan tomado respectivamente y que esten comprometidas  
a tomar con el propósito de impulsar la solución de aquellos reclamos  
gubernamentales existentes que mutuamente sean considerados como  
obstáculos a la profundización de sus relaciones, considerando inicialmente  
la renuncia de los mismos, pero sin excluir resolucion por satisfacción o  
por arreglo.

2. Las Partes deben consultarse en fechas mutuamente convenidas y al más alto nivel apropiado, con el propósito de darle seguimiento a lo dispuesto en el párrafo primero de este acuerdo.
3. Sujetas a sus respectivas constituciones y leyes, y en el contexto de los esfuerzos especiales que deseen concederse para reafirmar sus plenas y armoniosas relaciones, las Partes afirman su compromiso de procurar, en cooperación y a nivel bilateral y multilateral, todas las oportunidades y beneficios económicos disponibles en arreglos acordados existentes o futuros con el objeto de incrementar el desarrollo económico de Nicaragua al máximo nivel posible.
4. Este acuerdo entrará en vigencia a partir de la fecha en que sea firmado por ambas Partes.
5. Este acuerdo permanecerá en vigencia por cinco años, a menos que las Partes, conjuntamente decidan lo contrario. Suguidamente, el acuerdo será automáticamente prorrogado por períodos iguales, a menos que una de las Partes previamente lo denuncie por medio de nota escrita con sesenta días de anticipación.

Firmado en Managua el día 6 de enero de 1992, en duplicado, en Español e Inglés, ambos textos siendo igualmente válidos.

Enrique Dreyfus  
POR EL GOBIERNO DE  
NICARAGUA

Harry Schlaudeman  
POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU NICARAGUA

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua ("les parties") :

Rappelant leurs discussions du 6 septembre 1991 au cours desquelles un accord a été conclu en principe sur les éléments d'une relation nouvelle et plus forte entre les parties ;

Désireux de mettre cet accord en vigueur sans aucun délai supplémentaire afin que les parties puissent en tirer le bénéfice maximum ;

Considérant leur désir mutuel de normaliser tous les aspects de leur relation bilatérale sur la base du respect mutuel et tenant compte du principe de l'égalité souveraineté des Etats ;

Désireux de renforcer l'esprit d'amitié et de coopération entre les peuples des Etats-Unis d'Amérique et du Nicaragua ;

Rappelant les circonstances économiques exceptionnelles auxquelles le Nicaragua est actuellement confronté et qui est reconnue par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution A/RES/45/15 du 20 novembre 1990 ;

Reconnaissant que les peuples deux nations peuvent accroître leurs bénéfices économiques, culturels et autres avantages grâce à une coopération étroite de leurs deux gouvernements dans vaste gamme de domaines ;

(1) Les parties sont d'accord pour prendre, conformément à leur législation et à leur constitution, les mesures politiques, juridiques et autres pour faciliter la pleine restauration des relations amicales et harmonieuses entre les deux Gouvernements le plus tôt possible. En outre, en témoignage des relations cordiales existant entre les deux pays, les parties examineront les différentes mesures qu'ils ont déjà prises et qu'elles s'engagent à poursuivre en vue d'accélérer la solution des contentieux qui constituent des obstacles à l'amélioration de leurs relations en envisageant en premier lieu la renonciation aux réclamations et ensuite la solution des contentieux soit par leur résolution soit par leur règlement.

(2) Les parties se consulteront à des dates convenues de concert à des niveaux de représentation appropriée en vue de mettre en vigueur le premier paragraphe du présent accord.

(3) Sous réserve de leurs lois et de leurs constitutions respectives et dans le contexte des efforts spéciaux qu'ils déploient pour confirmer leurs relations harmonieuses, les parties affirment leur engagement de chercher en coopération à tirer tant au niveau bilatéral qu'au niveau multilatéral des profits et des avantages économiques des accords actuels et futurs visant à faire avancer au maximum le développement économique du Nicaragua

(4) Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux parties.

(5) Le présent accord restera en vigueur pour une durée de cinq ans à moins que les parties n'en décident autrement. L'accord sera automatiquement prorogé par la suite pour

des périodes d'une durée égale à moins que l'une des parties ne décide de le dénoncer avec un préavis écrit de 60 jours.

Fait à Managua le 6 janvier 1992 en deux copies originales en anglais et en espagnol, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

HARRY SCHLAUDEMANN

Pour le Gouvernement du Nicaragua :

ENRIQUE DREYFUS

